**Эрнест Шоссон**

**Chansons de Miarka – Песни Миарки**

Для голоса и фортепиано

На стихи Жана Ришпена (1849-1926)

**Op. 17**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **Les morts, op.17 No. 1**  Ne crois pas que les morts soient morts!  Tant qu'il y aura des vivants,  Les morts vivront, les morts vivront.  Lorsque le soleil s'est couché.  Tu n'as qu'à fermer tes deux yeux  Pour qu'il s'y lève, rallume.  L'oiseau s'envole, l'oiseau s'en va;  Mais pendant qu'il plane là-haut  Son ombre reste sur la terre.  Le souffle que tu m'as fait boire  Sur tes lèvres en t'en allant,  II est en moi, ii est en moi;  Un autre te l'avait donné  En s'en allant; en m'en allant,  Je le donnerai a un autre.  De bouche en bouche il a passé,  De bouche en bouche il passera,  Ainsi jamais ne se perdra.  \*\*\* | **Мёртвые, ор. 17 № 1**  Не верь, что мёртвые мертвы!  Пока есть живые,  Мёртвые будут жить, мёртые будут живы.  Когда солнце заходит,  Нужно лишь только закрыть глаза,  Чтоб оно поднялось, разгорелось.  Птица летит, птица улетает;  Но пока она зависает в вышине,  Тень её на земле остаётся.  Дыханье, что ты даёшь мне испить  С уст твоих, когда ты уходишь  Оно во мне остаётся, оно моё.  Другой тебе его передал  Когда уходил,передал при уходе,  А я ещё кому-то подарил его.  Итак, из уст в уста передаётся оно,  Из уст в уста перелетает,  Пока не будет потеряно.  \*\*\* |
| **La pluie op.17 No. 2**  La pluie. la pluie aux doigts verts  Joue sur la peau des feuilles mortes  Son joyeux air de tambourin.  La pluie, la pluie aux pieds bleus  Danse sa danse tournoyante  Et fait des ronds dans la poussière.  La pluie, la pluie aux lèvres fraiches  Baise la terre aux lèvres sèches  Et fait craquer le corset du grain.  Jean Richepin (1849-1926) | **Дождь ор. 17 № 2**  Дождь, дождь перстами зелёными  Играет на коже листьев засохших  Мелодию радостную тамбурина.  Дождь, дождь с его голубыми ногами  Пляшет пляску свою круговую,  Взбивая пыль.  Дождь, дождь губами свежими  Лобзает земные иссохшие уста,  Семени пробивая рубаху. |